

EA182

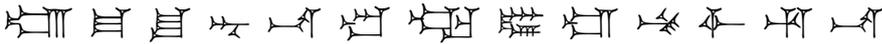
Shutarna, principe di Mushihuna, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ili-ja dŠamši-ja

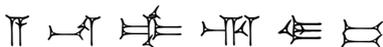
Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole;

2 

um- ma Šu- tar- na IR₃- ka LU₂ URU Mu- ši ħu- na
umma Šutarna ardi-ka amēl āli Mušihūna

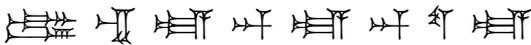
il messaggio di Shutarna, tuo servo, principe della città di Mushihuna:

Mušihūna : città a sud di Damasco; compare nella lista topografica di Tuthomosi III come  *Mšh* (Urk IV 782.9 N° 25); tale identificazione, tuttavia, è da alcuni autori respinta, e la città deve essere cercata nella Beqā' (Vita J.P., "The town of Mušihūna and the cities of the "Beqā' Alliance" in the Amarna Letters", *SEL* 22, 2005, pp. 1-7).

3 

a- na up- ri GIR₃- pi₂
ana upri šēpī

«Alla polvere dei piedi

4 

LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
šarri bēli-ja ili-ja dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole;

5 

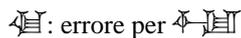
7 u₃ 7 am- qu₂- ut
sebī-(su) u šibitān amqut

sette volte e sette volte sono caduto!

6 

u₃¹ li- de- mi LUGAL EN- ia
u līde-mi šarru bēlu-ja

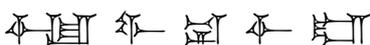
E che il re, mio signore, sappia

: errore per 

7 

a- na KUR.MEŠ- šu
ana mātāti-šu

riguardo alle sue terre

8 

u₃ yu- uš- ši- ra

u yuššira

così che mandi

yuššira : volitivo; quando un ingiuntivo di *wuššuru* che dipende da un precedente precativo (*līde*) è seguito da una catena di altri ingiuntivi, questi sono allo iussivo, con suffisso-Ø, mentre solo *wuššuru* è al volitivo (CAT2 166)

9 

LUGAL EN- ia

šarru bēlu-ja

il re, mio signore,

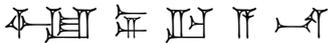
10 

LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ta

amēlī maššarta

uomini di guarnigione

amēlī maššarta : vedi EA76.25

11 

u₃ ni- lik a- na

u nillik ana

e che noi possiamo andare alle

nillik : iussivo; vedi nota a EA182.8

Bordo inferiore

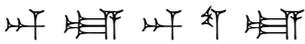
12 

URU. MEŠ LUGAL EN- ia

ālāni šarri bēli-ja

città del re, mio signore,

Verso

13 

DINGIR-ia d UTU- ia

ili-ja ^dŠamši-ja

mio dio, mio dio Sole,

14 

a- di yi- du LUGAL EN- ia

adi yīdū šarru bēlu-ja

fino a che il re sia informato

yīdū : imperfetto WSem (CAT2 230-231; 323; CAT3 71-72); cfr. EA112.36

15 

a- na KUR. MEŠ- šu

ana mātāti-ja

riguardo alle sue terre».

EA182

Shutarna, principe di Mushihuna, al re d'Egitto

(1-5) Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole; il messaggio di Shutarna, tuo servo, principe della città di Mushihuna: «Alla polvere dei piedi del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole; 7 e 7 volte sono caduto!

(6-15) E che il re, mio signore, sappia riguardo alle sue terre, così che il re, mio signore, mandi uomini di guarnigione e che noi possiamo andare alle città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole; fino a che il re sia informato riguardo alle sue terre».